

2. DÉ' FWÉ' A¹

I téni un gentilhomme qui marié épi un dame. Menté' qui menté'
di ou l'âge ne'f ans, moin même qui pas menté' di ou l'âge six ans,

¹ Two *sous* to a cent, four *sous* to a penny.

² Informant 13.

t'ouvé qui garçon a poin l'état pêché'. L'âge six ans pou' vini cent cinquante t'ouvé qui tous les jou' i c'allé i pas poin ayien. T'ouvé qui un jour madame la di, "Jo'di a si ou allé ou pas poin ayien, ou pas ca entré la-caye moin." Misieu' allé, i 'c'oshé un pitié sardine. Sardine na di, "Largué moin!" I di, "Non, moin pas largué ou." I di, "Largué moin! Là ou allé la-caye ou, ou caille joine couverti male, ou ca volé en l'ai' épi l'a'gent." T'ouvé qui misieu' a largué li. I allé la-caye li, i joine couverti male, li ca volé en l'ai' épi l'a'gent. Madame la di, "Moin di ou ça, ou fai moin wé ou viré sans pwéson démain, spa wa Dieu, moin caille chargé police, gendarme, pou' metté là pou' pas entré." Misieu' a poin ligne li, i allé dans la-mé', i 'c'oshé même 'tit sardine la. Sardine la di, "Largué moin, s'ou plaît." I di non. "Moin save c'est pas pou' ou même ou ca chembé moin. Ou caille coupé moin en t'ois, ou caille ba madame morceau mitan, ou caille baille cheval ou morceau la-ché a, ou caille baille chien ou morceau tête la. Y dé' s'ail'ons a qui en tête la, ou caille planté yonne en chaque poteau caye o. Ou même pas mangé pièce!" Menté' qui menté' di ou lé i ténî yune é di temps apwès ça, madame la teni dé' 'tit garçon, chien a teni dé' 'tit chien, chouval la teni dé' 'tit poule. Pierrewose la teni yun bouton wose et yun damas chaque teni. . . . T'ouvé qui yun jour Béoula i Béouladain di, "Papa, moin caille vlé aille fai yun p'omenade." Papa di, "Moin caille baille s'otte yun chouval, yun damas, yun bouton wose, yun chien." Béoula c'est un diviné', Béouladain sont pa'couwé'. Lé i 'rivé en dé' chimin Béouladain poin chimin ville; Béoula a poin chimin 'bitation, mais toute ça Béouladain ca fai Béoula a connaîté. T'ouvé qui Béouladain marié, Béoula a connaîté. Yun jour apwès Béouladain marié, et duboute en finêt'e li cent dix-huite s'étaye, i di, "Madame! Madame! Qui ça 'tit di-feu ça la ca di?" T'ouvé madame la di, "'Tit di-fé' ça la ca di Reine So-fa' (Eng., *so far*); tout ça qui aille là pas ca viré." Garçon a poin trois dombré, i mette en sac li, i parti. I di qui "Moin caille la-chasse." Lé i 'rivé bo' la-rivière, i assise caille mangé. I wé un vieux femme caille vini. T'ouvé qui c'était la sain'e Vierge Marie. I di, "Garçon moin, ou vlé ba moin en morceau dombré?" Garçon a di, "Dombré a, pas 'ni assez ni pou' moin, ni pou' chien moin, ni pou' chouval moin." Vieux madame la di, "Allé, ça ou joine ou caille chembé." T'ouvé que garçon a fai ça pou' i bwé 'tit bwîn de l'eau, d'l'oi tourné sang. I di, "Coument a tellement l'oi té bien propre et i tourné ça!" I poin fusi', i monté chouval li, i allé la-pêche. Lé i 'rivé i pas joine yun gibier, i viré, i wé même caye la qui teni di-fé' a adans. I di, "Madame, ou vlé ba moin en 'tit bwé d' l'eau?" Vieux madame la di, "Moin pas 'ni d'l'eau, c'est café moin 'ni." I di, "Ba moin s'un tasse d' café." I di, lé i fine bwé café a, "Coument ou vlé pou' tasse café a?" Madame la di, "Moin pas vlé l'a'gent. Ba moin yun bwîn chivé mitan tête ou, yun plime chien ou, yun cwîn chouval ou." I di, "Moin satisfait." À moument a qui fini ba li, garçon a

tourné yun pied wose, chouval a tourné yun pied wose, chien tourné yun pied wose.

Fwère Béoula, tout partout Béouladain passé, Béoula save. Lé i passé la-rivière i pas connaîte côté allé. T'ouvé Béoula poin même chimin côté Béouladain a té passé a. I joine servante Mamzelle Béouladain. Madame la di, "A! a! Mi Misieu' Béouladain. Côté ou té yé?" I di, "Moin 'rivé en ville, yo di moin papa moin bien malade, moin aille wé i." I di, "Anous monté la-caye!" Lé i 'rivé, mamzelle la wé i, i vlé embracé i. I di, "Non, pas embracé moin!" I di, "Pourqu'ou pas vlé embracé moin?" I di, "Mon di ou pas embracé moin." T'ouvé que mamzelle la cwé c'est même garçon a qui marié épi i la. Mais c'est pas même la, c'est fwère garçon a qui marié épi i la. T'ouvé qui garçon allé à même finêt'e la. I wé 'tit di-fé a. I di, "Qui di-fé ça qui là?" Madame la di, "C'est même p'tit di-fé a moin di ou hier au swé a." I di, "Qui p'tit di-fé ça qui là di moin?" I di, "Pitit di-feu ça la qui la marqué Reine So-fa', tout ça qui aille là pas ca viré." Béoula di, "C'est là même fwère moin passé." I poin chimin i, i allé. Lé i 'rivé bo' la-rivière, i wé même vieux femme la ca vini. I di, "Garçon moin, ou vlé ba moin un morceau dombé?" I di, "Avec plaisi', ma chère maman." Vieux maman la di, "Non, iche moin, moin pas vlé; mais moin caille di ou yun côté pou' t'ouvé fwère ou." I di, "Lé ou 'jambé la-rivière, ou caille wé yun vieux madame di si ou pas 'ni café ca venne. I caille di oui, ou caille di, 'Ba moin yun tasse! Lé i ba ou, ou caille bwé i. Là ou fini bwé i, ou caille 'mandé commain (combien)? I caille di ou ba li en bwinche chivieux tête ou. Poin na main ou, di com' ça, si i pas ba ou fiole levé les morts, caille chué li. Si ba ou i, chué i. Si pas ba ou i, chué i. T'ouvé qui lé i di ça i di ouvé' cham'e, fermé cham'e, ouvé' cham'e, fermé cham'e, ou caille joine un *casqué* qui 'ni yun cilibui, ou caille chué cilibui a, ou caille joine yun s'é adang i, ou caille cassé s'é a, ou caille joine un *casqué* en didans s'é a. Ou caille ouvé' *casqué* la, ou caille joine un s'é en didans *casqué* la, ou caille cassé s'œuf a, ou caille joine un fiole en didans i." Garçon a poin fiole la, i allé dé'ors, i coumencé wosé pied wose. Moune ca levé ca di, "Grand merci, Misieu' Béoula, qui levé moin na la sommeil pou' six mois." Lé i té wé'té douze tac en fiole la, i di, "La sain'e Vierge Mawie, moin pas ca joine fwère moin jo'di." I fai ça, i largué un tac, i wé chien fwé' levé; i fai ça, i largué un l'aut'e, i wé chouval fwé' levé; i largué un l'aut'e tac ji'qu'à temps i wé fwère levé. Yo parti, yo ca monté. I di, "Fwère Béouladain, mouté la-caye ou hier au swé a." I toué fwère li. Lé i 'rivé la-caye li, madame marié di, "Hier au swé a ou té ici a, ou pas té vlé wé moin. Ça ou vine che'ché jo'di a?" I di, "Ai! moin toué fwère a innocament." I viré descenne, i ca ple'ré. I fai ça, i 'gardé en poche wé i, i wé fiole levé les morts. I largué un tac asou fwé' i, fwé' a levé. I di, "Fwé', toué moin!" Fwère a di non! Yo mouté. Lé yo 'rivé la-caye yo, i di, "Demain beau matin nous caille poin un bain."

Yo allé baigné. Chouval la, chien a, les deux fwère yo tourné pwéson.
Moune di ou qui yo cré' pa' pwéson, yo fini pa' pwéson.

Cric!

Crac!

Zandoli qui monté pied bois asou la-ché li.